

猫女咪妮



Minoes

- [荷兰] 安妮·M.G.施密特 / 著
- 李剑敏 / 译
- 马克家 / 插图

84

上海译文出版社

猫女咪妮



- [荷兰] 安妮·M.G.施密特 / 著
- 李剑敏 / 译
- 马克家 / 插图

图书在版编目(CIP)数据

猫女咪妮/(荷)施密特(Schmidt, A. M. G.)著;
李剑敏译. —上海:上海译文出版社, 2009. 7
ISBN 978-7-5327-4828-0

I. 猫… II. ①施…②李… III. 儿童文学—中篇小说—
荷兰—现代 IV. I563.84

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2009)第 080844 号

Annie M. G. Schmidt

MINOES

Copyright © 1970 by the Estate of Annie M. G. Schmidt, Amsterdam, Em. Querido's
Uitgeverij B. V.

This Chinese edition translated from English edition © 1992 Lance Salway, Turton &
Chambers Ltd., England.

Simplified Chinese edition copyright:

2009 Shanghai Translation Publishing House (STPH)

All rights reserved.

图字:09-2008-625 号

猫女咪妮

[荷兰]安妮·M. G. 施密特/著 李剑敏/译
责任编辑/管舒宁 装帧设计/胡枫 插图/马克家

上海世纪出版股份有限公司

译文出版社出版、发行

网址: www.yiwen.com.cn

200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc

全国新华书店经销

上海锦佳装璜印刷发展公司印刷

开本 850 × 1168 1/32 印张 6.25 插页 2 字数 64,000

2009 年 7 月第 1 版 2009 年 7 月第 1 次印刷

印数:00,001—10,000 册

ISBN 978-7-5327-4828-0/1 · 2698

定价:21.00 元

本书中文简体字专有出版权归本社独家所有,非经本社同意不得转载、摘编或复制
如有质量问题,请与承印厂联系调换 T:021-56401196

■ 写给读者

你一定读过不少关于猫的故事。本书要讲的这只猫——确切地说，她似人又似猫——恐怕是风车王国荷兰最有名的一只猫。故事的作者，是荷兰最有成就的儿童文学作家施密特(1911—1995)。这位老太太是荷兰第一位全国少年儿童文学奖得主(1965，泰尤·泰森奖)，在她77岁的时候，林格伦亲自向她颁发了国际安徒生奖。本书是她最为喜爱的一部作品，已经被翻译成十几种文字；根据本书改编的同名电影于2001年上映，中央电视台也播出过。

故事发生在一个叫芒刺的小镇，那里有不得志的小报记者(也就是故事的男主角)，迂腐却正直的校长，道貌岸然的工厂主，虚情假意的房东，还有爱打抱不平的小学生，更有一群形形色色、古灵精怪的猫。因为猫女咪妮的出现，看似平静的小镇开始暗流涌动……



芒刺镇猫族

档案

学校猫：一只爱听历史课的猫，常拿历史课上听来的当新闻说。

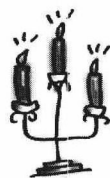
斜眼西蒙：史密斯校长的暹罗猫。

除臭猫：不洁猫的子嗣之一，住在香水厂，身上老有股紫罗兰味。

汽修猫：不洁猫的现任丈夫。

大亨猫：一只出没于酒店餐厅的黑猫，吃得一身的肥膘。

.....



芒刺鎮貓族

檔案

咪妮：曾經是隻姜黃貓，現在是位美麗的“女士”。

弗拉夫：男主人的灰色大貓。

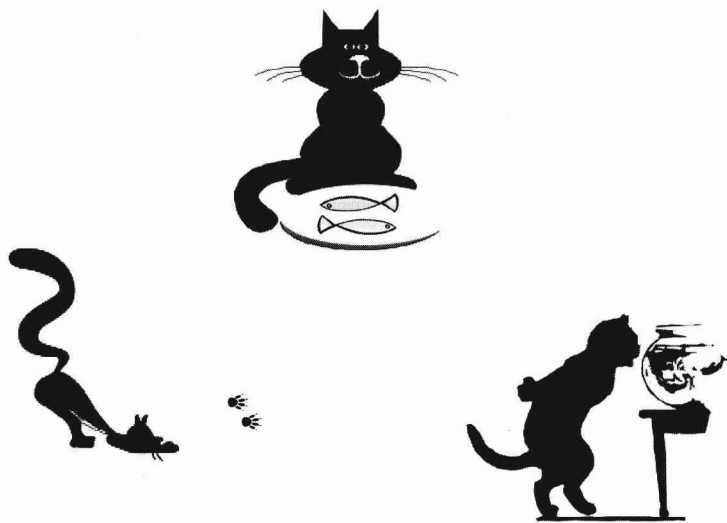
莫莉：咪妮的阿姨，一只高貴的黑貓。

不潔貓：一只邋邋而有正義感的流浪貓，總是在生孩子。

市政貓：不潔貓的女兒，住在市政廳，“旁聽”過無數機密的會議。

教堂貓：不潔貓的另一個女兒，住在教堂，在教堂墓地發現了金幣。

新聞貓：常駐報社，很有職業敏感。

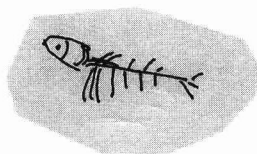


■ 目录

001	1. 找新闻
011	2. 流浪猫
023	3. 不洁猫
033	4. “猫”通社
043	5. 女秘书
055	6. 逛大街
063	7. 你姐来了
073	8. 派对上
083	9. 心理医生
095	10. 猫证人
105	11. 汽修猫和大亨猫
113	12. 小猫劫
123	13. 狄博思出手了!
133	14. 猫瘟
141	15. “不同历史时期的猫”
153	16. 新闻猫
161	17. 她又变成了猫?
169	18. 大黄猫姐姐
179	19. 这回是卡洛斯
187	译后记

1. 找新闻

11 11
(1) 11 11 11
(1) 11



“狄博思！狄博思去哪儿了？有人见着狄博思了吗？老板找他。
这小子又跑哪去了？狄博思！”

狄博思听得一清二楚。但他悄悄躲在桌子后面，一边瑟瑟发抖，一边暗自寻思：打死我也不去，我可不想见老板。我知道接下来将发生什么——这回我一定会被炒鱿鱼。

“狄博思！哈，你小子在这！”

他们将他从桌子后面揪出来。

“快点！马上去见老板，狄博思。”

这下他无处可躲，在劫难逃。于是，狄博思耷拉着头，在走廊上慢吞吞地走着，在一扇标着主编字样的门前停了下来。

他敲了敲门。里面有个声音应道：“进来！”

狄博思推门进去。老板正忙着打电话，随手指了把椅子，又继续接他的电话。

他只得坐下等着。

这里是《芒刺信使报》。狄博思在这家报社打工，是一名小记者。

老板一放下电话就说：“我想和你好好谈谈，狄博思。”

来了！狄博思心里嘀咕。

“你写的东西不错，狄博思。好极了，真的。”

狄博思一乐。没准事情会好起来的！

“不过……”

狄博思翘首以待。不过肯定难免，不然他也用不着上这来。

“不过它们都不是什么新鲜玩意。之前我跟你说过多少次了？别总拿猫说事！”

狄博思无言以对。老板说的没错。他爱极了猫。小区里的猫他都认识，他自己也养了一只。

“但我昨天写的报道跟猫一点关系没有，说的是春天的故事。”

“确实是，”老板说。“春天的故事。树木又发新枝。这就是你说的新闻？”

“啊，那些叶子确实都是新的。”狄博思说。

主编哀叹一声。“现在仔细听我说，狄博思。我很喜欢你，你是个好小伙，能写漂亮的小故事。但我们这里是报社，报纸就得登新闻。”

“但是报纸上的新闻已经铺天盖地了，”狄博思试图反驳。“战争、谋杀，这个那个的。我只是想让读者换换口味，读点小猫小狗、新枝嫩叶什么的，没准反倒是件美事。”

“不、不，狄博思。别想糊弄我。我不是非要你写谋杀、银行劫案之类的题材不可，但是像我们这样的小镇从来都不缺大大小小的新闻，假如你知道如何去发掘。问题就在于我以前常说的，你太害羞了。一提到采访你就发怵，不敢问问题。在我看来，只有和猫在一起你心里才会自在。”

狄博思又无言以对。老板说的没错。他确实很害羞，而这对一个记者来说很要命。记者意味着你随时随地都要做好采访的准备。即便是面对一个正躺在浴缸里泡澡的牧师，如果有必要，你也要采访他，自信满满地问：“现在告诉我，今晚你都干吗去了？”

一个好记者应该对此驾轻就熟。但狄博思不行。

“这样吧，”总编又发话了。“我最后再给你一次机会。从现在开始，你只能写有新闻价值的报道。明天下午我就想看到第一篇。接下来几天，我想看到更多。如果做不到的话……”

狄博思知道他想说什么——你就卷铺盖走人。

“再见，狄博思！”

“再见！”

狄博思走出去，跑到街上。外面正下着小雨，所有的东西看上去都灰蒙蒙的。狄博思在镇上溜达着，边走边看，留心身边的一举一动。见鬼，他究竟该上哪儿找新闻？

他看见车。冒雨行驶的车，停在路边的车。他还看见几个行人，偶尔还有几只小猫。但他再也不能写猫了。走了一会儿，狄博思觉得累了，就在集市广场的一条长椅上坐下来。边上有棵树，椅子还是干的。

有人捷足先登了。狄博思一眼就认出那人。他的中学老师——史密斯先生。

“哦，没想到在这碰见你，”史密斯先生说。“听说你现在在一家报社上班。以前我就知道，总有一天你会去报社的。工作还好吧，我猜？”

狄博思强打起精神说：“是的，还不错。”

“上学那会儿你就能写一手漂亮的文章，”史密斯说。“我就知道你会有今天。真的，你的文笔很好。”

“跟我说说我不知道的事。”狄博思说。

史密斯脸色一变。“你总是这么自我感觉良好吗？我只想跟你说你文笔很好，你却让我跟你说点你不知道的事。你不觉得这很不礼貌吗？”

“我不是这个意思。”狄博思急忙解释，红着一张脸。但他还没说完，就被附近传来的一阵愤怒的狗吠声打断。两人抬头一看，只见一条硕大的阿尔萨斯狼狗正从他们跟前跑过，仿佛在追逐着什么。被追的东西很快就在停靠的汽车间消失不见，他们没能看清那是什么，但那条狗紧追不舍。不一会儿，附近的一棵大榆树上发出很响的窸窣声。

“是只猫，”史密斯先生说。“正爬树呢。”

“你确定？”狄博思问。“那东西个头很大，好像还拍着翅膀。我觉得更像一只大鸟，白鹤之类的。”

“白鹤不会跑。”史密斯先生说。

“嗯，但它们确实会拍翅膀。我可从没听说过猫会拍翅膀。”

他们过去看个究竟。

那狗就站在树底下，生气地叫着。

他们努力想从枝叶间看出点道道来。但那只猫完全躲起来了。如果真是只猫的话。

“马尔斯！过来！”有人在叫那只狗。“这里！马尔斯！”

一个人走了过来，手里拿着一根狗绳。他将绳子套在狗的项圈上，想把狗拉走。



马尔斯大声叫唤着，不情愿地被主人拉到了对面的人行道上。

这时，狄博思和史密斯都瞅见了什么，就在上面高高的新叶间。

一条腿。一条穿着漂亮袜子和闪亮皮鞋的腿。

“天啊！是个女子。”史密斯先生目瞪口呆。

“她怎么上去的？”狄博思问。“那么高！见鬼，她爬起树来怎么那么快？”

这时，一张脸露了出来。一张惶恐不安的脸，上面是一双因恐惧而圆睁的眼睛，还有一头浓密的金发。

“走了吗？”那张脸问道。

“是的，走了。”狄博思答道。“赶紧下来！”

“我不敢，”女子哀号着说。“太高了！”

狄博思环目四顾。正好树底下有辆厢式货车。他小心翼翼爬上车顶，尽可能将手伸高。那个女子手脚并用，爬到一根树枝的末梢，然后顺势踩到底下的树枝，这才抓住了狄博思的手。

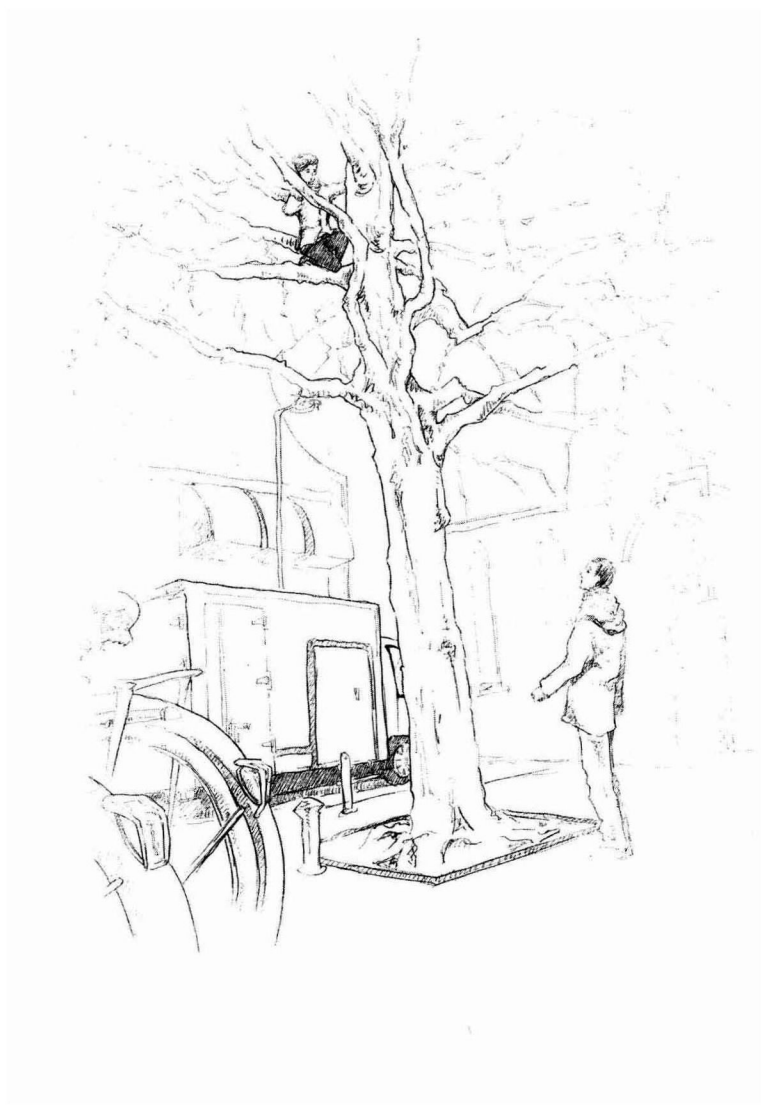
她看起来灵活极了。轻轻一跳就到了车顶上，紧接着—蹦就到了地上。

“我的手提箱不见了，”她说。“你们看见了吗？”

箱子在排水沟那里。史密斯捡了起来。

“给你，”他说。“你的衣服有点脏。”

那女子拍拍衣服上的泥土和树叶，说：“好大一条狗。我实在是忍不住。每回一看到狗，我就情不自禁要爬到树上去。太谢谢你们了。”



狄博思正想着要不要问她几个问题。他还记得自己有稿子要写,这事至少有点与众不同吧。

但他犹豫了太久。一如既往的害羞腼腆。当他好不容易终于鼓起勇气,女孩早就拎着手提箱走了。

“好怪异的女子,”史密斯说。“她看起来像一只猫。”

“没错,”狄博思回说。“她确实像只猫。”

他们目送着她消失在一个拐角处。

我得赶上她,狄博思心里想。连一声“再见”都没说,他就将史密斯先生甩在身后,沿街一路小跑追那女孩去了。她就在正前方。我该这么问她:“对不起,女士,为什么你这么怕狗,还有,为什么你这么快就能爬上树去?”

但是突然之间,女孩从他眼前消失不见了。

难道她躲进房子里了?可是街道的那一边一扇门也没有。只有一排沿街而立的栅栏和栅栏后的小花园。而且栅栏上一扇门也没开,莫非她从栅栏的板条间穿过去了?狄博思的目光透过栅栏,在花园中搜寻。他只看到了草坪和灌木,一点没有那女孩的踪影。

“谁知道呢,她可能从别的出口溜走了,”狄博思嘀咕说。“我差点就追上她了。见鬼,雨越下越大了。我该回家了。”

他在路上买了两条腌鱼和一袋梨子,打算晚上吃。狄博思住在一个小阁楼上。虽是阁楼,但条件很不错。有一个大房间,那是他日常起居的地方。还有一个小厨房、浴室和储藏室。惟一不便之处

是他要爬很长一段楼梯,不过一旦到了那里,很多人家的屋顶和烟囱便都在他眼皮底下。弗拉夫,他养的那只灰色大猫,正蹲在地上恭候他。

“小馋猫,十里地外你都能闻到鱼腥味。”狄博思说。“我们去厨房,把鱼煮了,好好吃一顿。今天破例让你吃一整条鱼,弗拉夫。这可能是我最后一次买得起鱼了,明天说不定我就被老板开了。我觉得肯定如此,弗拉夫。从明天起我一分钱也赚不到了。到时我们不得不一起出门沿街乞讨。”

“喵。”弗拉夫应了一声。

“除非今天晚上我能找到报道的好料,”狄博思说。“现在看来来不及了。”

他切了块面包,煮了一壶茶。然后就和弗拉夫在厨房里吃开了。接着他走回起居室,坐在打字机后头。

或者我该尝试一下,写写那个奇怪的女孩,他想。

他起了个头:

(本报讯)今天下午五点左右,在集市广场,一位年轻女子遭恶狗追逐,那是一条阿尔萨斯狼狗。惊慌失措中,年轻女子飞速爬上一棵大榆树。发现她不敢下来,我向她伸出援手。那女子随即离开,我跟踪后发现,她从一处篱笆的缺口处钻进了一户人家的花园。

狄博思通读了一遍。文章有点短。他预感老板又会说:“别再

拿猫说事。”

还是重写吧，狄博思心想。但首先我要吃颗薄荷糖，这样我状态会更好。

他翻遍了整张桌子，就是找不到那卷薄荷糖。不会吧，我记得放这了。“你知道我把薄荷糖放哪了吗，弗拉夫？”

“喵。”

“这么说你也不知道。怎么回事，这么晚你还想出去？难道你又想跑到屋顶上撒野？”

狄博思打开厨房的天窗，弗拉夫一跃而出，消失在黑暗中。

外面还在下着小雨，一阵冷风跑进了屋子里。

狄博思走向打字机那里。装上一张纸，从头再写。